Назва: **Пісня десята⁴² ("Всякому городу нрав і права")**

Перекладач: Хоткевич Г.

Джерело: [10] 31-32 с.

(на текст: "*блажен муж, що в премудрості вмре та що в розумі своїм повчається святині*". Сірах⁴³)

[MainSection]

Всякому городу нрав і права,

Всяка має свій ум голова⁴⁴,

Всякому серцю своя єсть любов,

Усяке горло має свій смак.

А мені одна тільки в світі дума,

А мені одна тільки не йде з думки.

Петро для чинів обтирає панські вугли,

Федька-купець коло аршина свого бреше,

Той будує хату на новий спосіб,

Той дає позички на проценти.

А мені одна тільки в світі дума,

А мені одна тільки не йде з думки.

Той безперестанно купує землю,

А той заводить чужоземну скотину,

Ті привчають собак до полювання,

А у сих від гостей хата шумить, як корчма.

А мені одна тільки в світі дума,

А мені одна тільки не йде з думки.

Крутить на свій лад адвокат закони,

Від спорів у студента тріщить голова,

Тих непокоїть Венерин⁴⁵ амур⁴⁶,

Усякую голову мучить свій дур.

Мені ж одна тільки в світі дума –

Як би умерти мені не без ума.

Той хвалебний вірш переплітає з брехнею,

Лікар якби на підряд робить мертвяків,

Сей шанує картину жирових тузів,

А Степан, як на весілля, біжить на позви.

Смерте страшна! Замашная косо!

Ти не шкодуєш і царського волосся.

Ти не дивишся, де мужик, а де цар –

І всіх жереш, як солому пожар⁴⁷.

Хто ж плює на її гостру сталь?

Той у кого совість, як чистий кришталь.

[MainSection]

**Примітки**

⁴² У четвертому томі рукописного зібрання Михайла Ковалинського збереглася чернетка-автограф цієї пісні, за епіграф до якої правлять слова "Solum curo feliciter mori" ("Дбаю тільки про те, аби щасливо померти". Отож, пісня "Всякому городу нрав і права" – це варіація на традиційну християнську тему "мистецтво добре помирати".

⁴³ Книга Ісуса, сина Сирахового 14: 21.

⁴⁴ Сковородинська версія старих українських приказок "Що город, то норов"; "Що голова, то розум"; "Що чоловік, то обичай" [*Климентій Зіновіїв.* Вірші. Приповісті посполиті. – Київ, 1971. – С. 257], - які досить часто зринають у творах наших барокових письменників, скажімо, у Петра Могили, Лазаря Барановича, Дмитра Туптала, Івана Максимовича та інших.

⁴⁵ *Венера* – дочка Зевса і океаніди Діони, поганська богиня краси, любові та шлюбу; втілення жіночої звабливості. Застереження щодо "Венери" – не рідкість в українській літературі доби бароко: досить пригадати бодай поезії Лазаря Барановича на взір "Венера в небі застеріга тéбе" або відповідний розділ "Богомислення" Івана Максимовича.

⁴⁶ *Амур*, чи *Купідон* – божество кохання в римській міфології. На емблематичних малюнках часів бароко Амура (Купідона) зображували "прекрасным нагим младенцем или отроком, или юношею с крыльями лазореваго, пурпуроваго и долотаго цвітов, с луком и колчаном со стрілами. Иногда держащим перст на устах" [Емвлемы и сімволы избранные. – Санкт-Петербург, 1788. – С. ХХVІІІ].

⁴⁷ Рівність усіх станів перед смертю – один з основних варіантів мотиву "марнота марнот", тобто зникомості всього, що є в дочасному житті людини.